LA PAPARA

TRATTENEMIENTO PRIMMO DE LA IORNATA QUINTA

da: Lo cunto de li cunti

di

Giambattista Basile

a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Lilla e Lolla accattaro na papara a lo mercato che le cacava denare; l'è cercata 'm priesto da na commare e, trovanno lo contrario, 'nce l'accide e la ietta pe na fenestra; s'attacca allo tafanario de no prencipe mentre faceva de lo cuorpo, né 'nce la pò scrastare nesciuno fora che Lolla, pe la quale cosa lo prencipe se la piglia pe mogliere.

****Tafanario*. Deretano. ****Faceva de lo cuorpo*. Cacava. ****Scrastare*. Staccare.

"Gran settenza fu chella de chillo grann'ommo da bene che l'artesciano 'midia l'artesciano, lo chiavettiero lo chiavettiero, lo musico lo musico, lo vicino lo vicino e lo poveriello lo pezzente; pocca non c'è pertuso a la fraveca de lo Munno dove non faccia la tela sto marditto ragno de la 'midia, la quale non se pasce d'autro che de le roine de lo prossimo, comme particolaremente senterrite da lo cunto che ve derraggio.

****Pertuso*. Buco.

Era na vota doie sore carnale cossì redotte 'n chiana terra che tanto campavano quanto sputazziannosi da la matina a la sera le deta facevano quarche poco de felato a vennere, ma, con tutta sta negra vita, non era possibele che la palla de la necessità, truccando chella de lo 'nore, la mannasse fora. Pe la quale cosa lo cielo, ch'è cossì largo a remunerare lo bene comm'è sottile a casticare lo male, mese 'n capo a ste povere figliole che iessero a lo mercato a vennere certe matasse de filato e de chello poco che ne cacciassero n'accattassero na papara. La quale cosa fatto e portatese la papara a la casa, le mesero tanto ammore che la covernavano comme si le fosse sore carnale, facennola dormire a lo proprio lietto.

****'N chiana terra*. In rovina, in miseria..

Ma, scoppa dì e fa buono iuorno, la bona papara commenzaie a cacare scute riccie, de manera che a cacata a cacata se ne 'nchiero no cascione. E fu tale lo cacatorio che commenzaro ad auzare capo e se le vedde lucere lo pilo, de manera che certe commare loro, trovannose no iuorno 'nziemme a fare parlamiento, dicettero fra loro: «Hai visto, commare Vasta, Lilla co Lolla, che l'autr'ieri non avevano a dove cadere morte e mo se so' repolute de manera che sforgiano da segnore? le vide le finestre sempre aparate de galline e muodole de carne che te shioncano 'n facce? che cosa pò essere? o cheste hanno puosto mano a la votte de l'onore o cheste hanno trovato lo tesoro!». «Io ne resto na mummia», respose Perna, «pocca dove cadevano cesse mo le veo 'm perteca e resagliute, che me pare no suonno».

****Scoppa dì. Fa giorno.* ****Scute ricce*. Monete d'oro. Ricce perché zigrinate sul bordo. ****Sforgiano. Sfoggiano.* ****Muodole*. Grossi pezzi. ****Shioncano 'n faccia*. Ti saltano in faccia. ****Cadevano cesse*. Stramazzavano. ****'M perteca*. In buona condizione.

Dicenno cheste cose, ed autre, stimolate da la ’midia facettero no pertuso da la casa loro che responneva a le cammere de ste doie figliole, pe fare le guattarelle e vedere se potessero dare quarche pasto a la curiosità loro e tanto facettero la spia che na sera – quanno lo Sole da co la sparmata de li raggie ’ncoppa le barche de lo mare dell’Innia pe dare feria all’ore de lo iuorno – vedero Lilla e Lolla che mesero le lenzola nterra e, facennoce saglire la papara, chella commenzaie a sghizzare frusce de scute, pe la quale cosa le scettero a no medesimo tiempo le bisole dell’uocchie e la vozza de la canna.

***Fare guattarelle*. Spiare. ***Frusce*. Flussi, getti. ***Bisole*. Pupille. ***Vozza*. Gozzo.

E, venuta la matina – quanno Apollo co la verga d’oro scongiura l’ombra a retirarese – venuta Pasca a trovare ste figliole e dapo’ mille giravote de parlamiento, tira e longa, venne a lo quateno pregannole a prestarele pe doi ora la papara, pe fare pigliare ammore a la casa a certe paparelle che avevano accattato. E tanto seppe dicere e pregare che le nzemprecone de le doie sore, parte per essere abonate che non sapevano negare parte pe non mettere a malizia la commare, ’nce la prestattero co patto che ’nce la tornasse subito.

***Venne a lo quateno*. Venne al dunque. ***Nzemprecone*. Sempliciotte. ***Abonate*. Ingenue.

Iuta la commare a trovare l’autre, stesero subito lenzola ’n terra e facettero saglire la papara, che, pe parte de mostrare na zecca a lo fonnamiento che cognasse scute ’nce aperette no connutto de latrina, che lavoraie la biancaria, a cheste scure, de terra gialla che l’adore ne ieva pe tutto lo quartiero, comme va de le pignate maritate la domeneca.

A lo fonnamiento*. Al sedere.Connutto*. Conduttura. ***Pignate maritate*. Pentole di carne e verdura.

La quale cosa vedenno, penzaro che, covernannola bona, farria sostanza de lapis filosoforo pe sodisfare la voglia loro; e cossì la cevaro tanto che le sceva pe canna e, postola 'ncoppa a n'autro lenzulo nietto, se primma la papara se mostraie lubreca, mo se scoperse a visinterio, che la digestione fece la parte soia. Pe la quale cosa le commare, sdegnate, vennero 'n tanta collera che, tuorto lo cuollo a la papara, la iettaro pe la fenestra a na stratella che non passava, a dove se iettava la monnezza.
***Lapis Filosoforo*. Pietra filosofale.

Ma comme voze la sciorte, che dove manco te cride fa nascere la fava, passaie da chella parte no figlio de re che ieva a caccia, dove se le moppe lo cuorpo de manera che, dato a tenere la spada e lo cavallo a no servitore, trasette a chillo vicuozzolo a scarricare lo ventre; e, fatto c'appe lo servizio, non trovannose carta a la saccocciola pe stoiarese, visto chella papara accisa de frisco se ne servette pe pezza.
***Stoiarese*. Pulirsi

Ma la papara, che n'era morta, s'afferraie de manera co lo pizzo a le porpe de lo nigro prencepe che commenzanno a gridare 'nce corzero tutte li serviture e, volennola sciccare da la carne, non fu possibele, che s'era attaccato comme na Sarmace de penne a n'Ermafrodito de pilo. De sciorte che lo prencepe, non potenno resistere de lo dolore e vedenno le fatiche de li serviture iettate a lo viento, se fece portare 'm braccia a lo palazzo riale, dove, fatto chiammare tutte li miedece e conferitese sopra la facce de lo luoco, fecero tutte le prove loro pe remmediare a sto azzedente, mettenno unziune, adopranno tenaglie, iettannoce porvere. Ma, vista che la papara era na zecca che non se scrastava pe argiento vivo, na sangozuca che non se levava pe acito, fece subito iettare no banno: che chi se confidasse levarele chillo frusciamiento de tafanario s'era ommo l'averria dato miezo regno e si era femmena l'averria pigliata pe mogliere.
***Sciccare*. Staccare. ***Frusciamiento*. Disturbo

Loco te vediste la gente a morra a darence de naso! ma quanto chiù 'nce facevano remmedio chiù la papara stregneva e tenagliava lo scuro prencepe, che pareva che se fossero confarfate tutte le rizzette de Galeno, l'*Aforisme* de Ipocreto e li remmedie de Mesoè contra la *Posteriore* de Ristotele pe trommiento de chillo sventurato.
***A morra*. A branchi. ***Confarfate*. Concertate.

Ma comme voze la sciorte, fra tante e tante che vennero a fare sta prova 'nce arrivaie Lolla, la chiù peccerella de le doie sore. La quale comme vedde la papara la canoscette e gridaie: «'Ntrofatella mia, 'ntrofatella!» La papara, che sentette la voce de chella che le voleva bene, lassaie subeto la presa e le corze 'n zino facennole tanta carizze e basannola, no se curanno de cagnare lo culo de no prencepe co na vocca de na villana.
***'Ntrofatella*. Grassottella.

Lo prencepe, che vedde sta maraviglia, voze sapere comme camminava lo fatto e, benuto ’n considerazione de la burla de le commare, le fece frustare pe la terra e mannare ’n ausilio e, pigliatose Lolla pe mogliere co la papara ’n dote, che cacava ciento tesore, dette n’autro marito ricco ricco a Lilla e stettero li chiù conzolate de lo munno, a dispietto de le commare, le quale, volenno chiuderle na strada alle recchezze che le mannaie lo cielo, le apersero n’autra ad essere regina, conoscenno alla fine che

ogne ’mpiedeco è spisso iovamiento”.

****’Mpiedeco*. Impedimento.